

BESKRIVELSE AF SERVICES

David Allington

Korrekturlæser, Redaktør, Oversætter

david@proofreading.dk

Korrekturlæsning (Proofreading)

Når en tekst eller artikel er skrevet, redigeret og færdiggjort, en kopi (på engelsk: proof) bliver sendt til en korrekturlæser for at tjekkes. Korrekturlæsning er en kvalitetssikringsproces – en korrekturlæser fokuserer på:

- grammatik
- stavning
- konsistens i brug af sprog
- præsentation
- nøjagtighed i tekst
- citeringsmetode
- billeder, tabeller, figurer
- layout

En korrekturlæser kan dog ikke være ansvarlig for forfatterens eller redaktørens arbejde.¹ Desuden er det vigtigt at huske, at formålet med korrekturlæsning er at tjekke stavning, grammatik, struktur osv. så teksten er klar. Korrekturlæserens arbejde er ikke at fortolke forfatterens mening og omskrive teksten på en måde, en modersmål-talende ville udtrykke den.

Redaktion (Copy-Editing)

En redaktør (copy-editor) sørger for, at forfatterens rå tekst (copy) er korrekt mht stavning og grammatik, og er læsebar så at læseren kan forstå idéerne. Desuden prøver en redaktør (copy-editor) at informere om mulige retslige problemer, faktiske fejl, og sikre, at typografen kan arbejde videre med teksten.²

Oversættelse (Translation)

Oversættelse er fra dansk til engelsk og laves på alle former for tekst, fra kort artikler, annoncematerialer, cv'er osv til større tekster såsom projekter og bøger.

¹ <http://www.sfep.org.uk/pub/faqs/fproof.asp>

² <http://www.sfep.org.uk/pub/faqs/fedit.asp>